

Документ представляет собой отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок. Имя покойного не названо. Возможно, документ должен был прилагаться к самому завещанию; ср. записи сходного содержания в конце или на обороте многих пергаменных завещаний.

По подсчетам В. Л. Янина, расходы на поминки и суммы, выплаченные духовнику Нестеру и чернецу Дмитру, весьма значительны и тем самым указывают на высокий ранг покойного. В. Л. Янин не исключает, что речь идет о завещании новгородского архиепископа Василия Калики, который скончался от чумы 3 июля 1352 г. в монастыре св. Михаила на реке Узе, на обратном пути из Пскова, куда он отправился для спасения города от чумного мора. (Расхождение стратиграфической датировки грамоты с этой датой незначительно и серьезным препятствием для данной гипотезы служить не может.)

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/o$ ,  $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/e$ ,  $\bar{t} \rightarrow u/\bar{t}/e$  (особо:  $\bar{t}$  на месте сильного  $*\bar{v}$  в *смѣрти*); 2) *ou* ~ *у*, *к*, *н*, *о/ѡ/Ѡ* (2/1/1), *и*. *Диевному* — привычное сокращение (в данном случае даже без титла). Описки: *пиво* (вместо *тиво*), *коби* (вместо *короби* или *коробии*), *потори* (вместо *полтори*).

Отражение исконного  $*\bar{t}$  — в основном в виде *и* (во всех примерах — в окончаниях); однако также *дѣѣ*, *после*.

НВ *ou* *Врама* (утрата гласной — вероятно, *o* — после предлога, см. Изуч. яз., с. 261); в *Шюги* (вариант имени *Шюига*, ср. Г 78) утрачен [j] после гласной; см. § 2.32. Об *o* в *рожци* (3×) см. № 609, Б 102, об *o* после *л* в *полотину* (2×) см. § 2.23; в *Ксонови* между *к*с и *н*, вероятно, имелась вставная гласная. Конец слова: *ксемь* (5×; НВ вставное *e*); ср. также вставное *e* в *рубель* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-e* в *възале*, *взале* (3×), *вариле* (наряду с *-ѣ* в *далѣ* [3×], *взальѣ* [3×]),  $\langle -\bar{t} \rangle$  в *потори*, *-ога* в Р. ед. *другога*. Отметим М. ед. *на Полонои*. Двусмысленно *-и* в Р. ед. *ou* *Шюги*, *ou* *Микитки* (из  $-\bar{t}$  или из  $-\bar{v}$ ), *коробии* (4×; из  $-\bar{t}$  или из  $-\bar{v}$ ).

О слове *молодогъ* 'солод' см. № 863 (Б 4).

**Г 47. Грамота № 570** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х], Троицк. Г)

|   |  |       |
|---|--|-------|
| ...   |  | ... а |
| (г)[ѡ]реле передо ѡлѣоромей глогшинѣ данила |  |       |
| аколе кване ѡдоустове братѣ ѡмросей         |  |       |
| [да х]ромѣ киселеве братѣ                   |  |       |

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.-Х.

Перевод: '... а горели первыми Олфоромей Глогшин, Данила Яковлев, Иван — Фаустов брат, Омбросий да Хром — Киселев брат'.

От содержавшегося в грамоте рассказа о пожаре сохранилось только сообщение о том, с чьих дворов он начался.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$  (по-видимому, также  $\bar{v} \rightarrow e$ ),  $\bar{t} \rightarrow e$ ; 2) *ou* (начальн.), *к*, *а*, *ѡ*, *и*, *ѡ*.

НВ *ки* из *кы* в *Киселеве*.

Морфология: *-e* в И. ед. *братѣ* (2×), *Кване*, [*Х*]ромѣ, *Глогшинѣ*, *Ѡдоустове*, *Киселеве* (ср. *-и* в *Ѡлѣоромей*, *Ѡмросей*; двусмысленно *Аколе*). Перфект  $\langle \bar{v} \rangle$ [ѡ]реле — это либо мн.  $\langle \text{горѣлѣ} \rangle$ , либо ед.  $\langle \text{горѣлѣ} \rangle$ .

Слово *перед(ъ)* выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéред* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перёд спросил. Перёд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черёд* (за записью *перёд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предь* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы предъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко дши, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

**Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697** (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

**№ 690** (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко борѣ  
 ану і ко кузми возѣ  
 ми свою полтиѣ  
 ну у ѡвана у вѣѣ  
 анина во плотницѣ  
 цикомо конци поѣ  
 до борисоглибомѣ  
 о

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *и*; 2) *у* ~ *у*, *ѡ*, *ѡ*, *і*. В *Плотницѣ|цикомо* при переносе повторена буква *ѡ*; буква *и* между *ѡ* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ѡ/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — не только в *Кузми* (*и*, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотницѣ|цикомо, подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим <*-омѣ*> в М. ед. *во Плотницѣ|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: <*-ѣ*> или <*-и*>.

*Куръ* — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.